

Guide to Orthography (Spelling) Changes

This guide explains how to change the orthography used in the 1969 grammar book *Cakchiquel Basic Course* (by Robert W. Blair, Kristine Campbell, Lyle Campbell, John S. Robertson, et. al.) to the orthography used in the translations published by The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints from 1976 to the 1980s and in the 1981 *Diccionario Español-Cakchiquel-Inglés*.

- Change the letter *q* to *k*.
- Change the glottal stop *ʔ* to *ʻ* (apostrophe).
- Change the letter *w* to *v*.
- The *k* assimilates to a *c*, except before *e* or *i*, when it becomes *qu*.
- The letter *y* as the penultimate letter of a verb or noun changes as follows: in a verb it becomes *e*, in a possessed noun it becomes *a*, and in an unpossessed noun it becomes *e* (due to the difference in pronunciation of a possessed or unpossessed noun).

For a description of different orthographies used in Cakchiquel (Kačchikel) and how to convert from one to another, see centurypubl.com/cakchiquel-translation-history-lds.html